

CONTENTS

The chapters I, III, IV and VI were published earlier as indicated below. I wish to express my thanks here to the editors and publishers for their permission to reissue these texts.

WOORD VOORAF

INTRODUCTION	I
I SPINOZA'S TEKORT AAN WOORDEN (published as <i>Mededelingen XXXVI vanwege het Spinozahuis</i> , Leiden, E.J. Brill 1977)	1
a. Humanistic education of Spinoza	1
b. Teaching methods in his days	2
c. Terence favourite with Van den Enden	3
d. Quotations from Terence in Spinoza's writings	3
e. Quotations from other classical authors	9
f. Formulaic technique of writing	10
g. Spinoza's reading: Descartes	12
h. Spinoza's reading of Seneca's letters	14
i. Notes	18
II PAUVRETÉ OU RICHESSE DU LATIN DE SPINOZA (the text of a paper read at the fourth congress of Neo-Latin Studies at Bologna 1979)	25
a. The style of Spinoza's earliest writings	25
b. The style of the <i>Ethica</i> diversified	25
c. The preface to the <i>Tractatus theologico-politicus</i>	25
d. Classical reminiscences in the <i>Ethica</i>	26
e. Stylistic analysis of <i>Tractatus politicus</i> VII.1	27
f. Notes	33
III VERS UNE MEILLEURE ÉDITION DE LA CORRESPONDANCE DE SPINOZA? (published in <i>Revue internationale de philosophie</i> 119-120 (1977) 1-26)	37
a. sloppy transcriptions of manuscripts in Gebhardt's edition	37

b.	Relation between the three versions of <i>Ep.</i> 43	38
c.	Manuscript editions of some letters (nos. 6, 9, 12, 13, 32)	40
d.	<i>Epp.</i> 8, 37, 45, 46, 63	44
e.	5 letters copied by Leibniz (nos. 12, 73, 75, 76, 78)	45
f.	Spinoza's letters written in Dutch not translated by the author	47
g.	Relation between the various versions of these letters	50
h.	Survey of all letters, rearranged as to their sources	56
i.	Literature	58
IV	L'ÉDITION DE GEBHARDT DE L'ÉTHIQUE DE SPINOZA ET SES SOURCES (published in <i>Raison présente</i> (Nouvelles éditions rationalistes, Paris) no. 43 (1977) 37-51. Text of a paper read at a CNRS colloquium in May 1977 at Paris)	61
a.	Typography, punctuation, accents	61
b.	The translation in the NS, a few emendations of the Latin text	65
c.	An ideal new edition	70
d.	Notes	75
V	SPINOZA'S <u>ETHICA</u> : SOME IMPROVEMENTS UPON THE HEIDELBERG EDITION AND A NEW COLLATION OF <u>DE NAGELATE SCHRIFTEN</u>	77
1.	Introduction	77
2.	Gebhardt's way of handling the text: some instances	79
3.	Gebhardt's theory on the relation between the text of the OP and the translation in the NS	95
3.1	Gebhardt's theory: two drafts of the text	95
3.2	Three significant differences between OP and NS; an alternative hypothesis	97
3.3	How to handle the differences in a new edition	100
3.4	Criticism of Gebhardt's procedure	100
4.	Glazemaker as translator	101
4.1	Different opinions on his qualities	101
4.2	Leopold on his significance for Spinoza's texts	101
4.3	Study by Ellerbroek	102

4.4	Study by Thijssen-Schoute	102
4.5	Further study needed	103
4.6	His translations as witnesses to lost texts	103
4.7	Glazemaker in the history of translating	104
4.8	As translator compared with P. Balling	106
4.9	One text translated by both	108
4.10	Glazemaker's translation of Descartes' <i>Meditationes</i>	113
4.11	Glazemaker's translation of Descartes' <i>Principia philosophiae</i> ; general conclusions	118
4.12	Glazemaker's translation of Descartes' <i>Regulae</i>	123
4.13	Glazemaker's translation of Seneca's <i>Epistulae ad Lucilium</i>	125
5.	The translation of the <i>Ethica</i> in <i>De nagelate schriften</i>	126
5.1	The translatability of the text; Glazemaker's authorship	126
5.2	Literal correspondence	128
5.3	Various kinds of differences	129
5.3.1	Punctuation, capitals and paragraphs	130
5.3.2	Order of words and clauses	131
5.3.3	Translation more explicit than the text	131
5.3.4	Translator's licences	132
5.3.5	Double translations of a word	132
5.3.6	Variation	134
5.3.7	Various categories of mistakes	137
	a. in tense, mood, and voice	137
	b. relational mistakes	141
	c. mistranslating of one single word	142
	d. small words left untranslated	143
	e. small words added in the translation	143
	f. various other mistakes	143
6.	The oldest translation of the <i>Ethica</i>	145
6.0	Special place of Parts I and II	145
6.1	The axiom 2 of Part II	145
6.2	Characteristics of <i>Ethica</i> I and II in the NS	147
6.3	Explicit or explanatory translations	148

6.4	Who was the translator of Parts I and II?	152
6.5	Free translations	153
6.6	Two drafts of the <i>Ethica</i> after all?	158
6.7	There is more text in the NS than in the OP	161
6.8	18 places where the OP have more text than the NS	162
6.9	The NS have something different from the OP: 15 cases	163
6.10	5 striking differences between OP and NS	166
6.11	When did Glazemaker translate the <i>Ethica</i> ?	169
6.12	Striking translations of words	170
	Notes	176
	Appendix I Some more textplaces discussed	186
	Appendix II All double translations of words	194
	Appendix III Functions and translations of <i>ratio</i>	198
	Abbreviations and short titles used in chapter V	201
VI	THE PREFACE TO SPINOZA'S POSTHUMOUS WORKS (published in LIAS VI (1979) 103-173; from this publication a note on Jarig Jelles, a survey of the contents in English and a list of Jelles' quotations from Scripture (pp. 154-170), contributed by H.G. Hubbeling, have been left out here. The introduction has been slightly adapted here and the annotations have been considerably elaborated)	205
	Introduction	205
	Dutch and Latin text of the preface	216
	Annotations	260
	INDEX	276
	SAMENVATTING	283
	ADDENDA AND CORRIGENDA	285